叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 仙女的仙境韵律诗集(fairy's Album With Rhymes Of Fairyland) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

仙女的仙境韵律诗集(Fairy's Album With Rhymes of Fairyland) 第1/1页

['feriz] ['ælbəm]
FAIRY'S ALBUM
仙女的 专辑

仙女专辑

['kɒpiraɪt] ,
COPYRIGHT ,
版权 ,

版权，

[əʊ] . [em] . ['dʌnəm] -
O . M . Dunham 1884
哦 . M . 邓纳姆 -

OM Dunham 1884

['kæsəl] & ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd] ,
Cassell & Company , Limited ,
卡塞尔 & 公司 , 有限的 ,

卡塞尔有限公司

['lʌndən] , ['pærɪs] & [njuː] [jɔːk] .
London , Paris & New York .
伦敦 , 巴黎 & 新的 约克 .

伦敦、巴黎和纽约。

['feriz] ['ælbəm]
Fairy's Album
仙女的 专辑

仙女的专辑

[wɪð] [raɪmz] [ɒv; əv] ['feərilænd] .
With Rhymes of Fairyland .
和 韵律 的 仙境 .

伴着仙境的韵律。

['kæsəl] & ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd] :
CASSELL & COMPANY , Limited :
卡塞尔 & 公司 , 有限的 :

卡塞尔有限公司：

['lʌndən] , ['pærɪs] & [njuː] [jɔːk]
London , Paris & New York
伦敦 , 巴黎 & 新的 约克

伦敦、巴黎和纽约

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['feriz] ['ælbəm]['sɛvən]
Fairy's Album 7
仙女的 专辑 7

仙女专辑 7

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [ʃuː] -
The Old Woman who Lived in a Shoe 13
这 老的 女士 WHO 居住地 在 一个 鞋 -

住在鞋子里的老妇人 13

['feriz] [frendz] -
Fairy's Friends 26
仙女的 朋友们 -

仙女的朋友们 26

[piːs] [ænd; ənd][wɔː(r)] -
Peace and War 51
和平 和 战争 -

和平与战争 51

['feriz] [driːm] -
Fairy's Dream 56
仙女的 梦 -

仙女之梦 56

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['feriz] ['ælbəm] .
Fairy's Album .
仙女的 专辑 .

仙女的专辑。

[ðɪs] [ɪz] ['feriz] ['ælbəm] .
This is Fairy's Album .
这 是 仙女的 专辑 .

这是仙女的专辑。

[ðɪs] [ɪz]['feəri] , [braɪt] [æz; əz] [sprɪŋ] ,
This is Fairy , bright as Spring ,
这 是 仙女 , 明亮的 作为 春天 ,

这是仙女，像春天一样明亮，

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['lʌvɪŋ] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ]
Loving every living thing
爱 每一个 活的 事物

爱护每一个生命

[wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [truː] ,
With a love so sweet and true ,
和 一个 爱 所以 甜的 和 真的 ,

带着如此甜蜜真挚的爱，

[ðæt] [ɔːl] ['kriːtʃəz] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] !
That all creatures love her too !
那 全部 生物 爱 她 也 !

所有生物也都爱她!

[ðɪs] [ɪz] ['feəri] , [braɪt] [æz; əz] [sprɪŋ] ,
This is Fairy , bright as Spring ,
这 是 仙女 , 明亮的 作为 春天 ,

这是仙女，像春天一样明亮，

[ɪn] ['feriz] ['ælbəm] .
In Fairy's Album .
在 仙女的 专辑 .

在仙女的专辑里。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðɪs] [ɪz] ['feəri] , ['wʌndrəs] [waɪz] ,
This is Fairy , wondrous wise ,
这 是 仙女 , 奇妙的 明智的 ,

这是仙女，奇妙而睿智。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['sʌnʃaɪn] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Sunshine laughing in her eyes ,
阳光 笑 在 她 眼睛 ,

阳光在她眼中闪耀，

[huː] [wɪl] ['præt(ə)l][ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz]
Who will prattle on for hours
WHO 将要 喋喋不休 在 为了 小时

谁会喋喋不休几个小时?

[tuː; tə][ðə; ði] [brʊks] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,
To the brooks and trees and flowers ,
到 这 布鲁克斯 和 树木 和 花朵 ,

致溪流、树木和鲜花，

[tuː; tə][ðə; ði][bɝdz][ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] ,
To the birds and butterflies ,
到 这 鸟类 和 蝴蝶 ,

致鸟儿和蝴蝶，

[tuː; tə][ɔːl] ['kriːtʃəz] - [niːθ] [ðə; ði] [skaɪz] ,
To all creatures ' neath the skies ,
到 全部 生物 - 下方 这 天空 ,

致天空之下的所有生灵，

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [seɪ]
Understanding all they say
理解 全部 他们 说

理解他们所说的一切

[ɪn][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] !
In a curious sort of way !
在 一个 好奇的 种类 的 方式 !

以一种奇特的方式!

[ðɪs] [ɪz] ['feəri] , ['wʌndrəs] [waɪz] ,
This is Fairy , wondrous wise ,
这 是 仙女 , 奇妙的 明智的 ,

这是仙女，奇妙而睿智。

[ɪn] ['feriz] ['ælbəm] .
In Fairy's Album .
在 仙女的 专辑 .

在仙女的专辑里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðɪs] [ɪz] ['feəri] ['fænsɪf(ə)l] ,
This is Fairy Fanciful ,
这 是 仙女 奇幻的 ,

这是仙女幻想曲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['nevə(r)] [məup] , ['nevə(r)] [dʌl] ,
Never moping , never dull ,
绝不 忧郁 , 绝不 乏味的 ,

从不垂头丧气，从不沉闷乏味

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪz]['æmpli] [stɔː(r)d]
For her mind is amply stored
为了 她 头脑 是 充足的 存储

因为她的脑子里储存了大量信息。

[wɪð] [æn; ən] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [hɔːd]
With an overflowing hoard
和 一个 溢出 囤

囤积了大量财物

[ɒv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['feəri] [taɪmz] ,
Of the tales of fairy times ,
的 这 故事 的 仙女 时代 ,

在童话时代的故事中，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kweɪnt] [əʊld] ['nɜːsəri] [raɪmz] ,
And of quaint old nursery rhymes ,
和 的 古雅 老的 苗圃 韵律 ,

还有那些古朴的童谣，

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [faɪnd]
So that she can always find
所以 那 她 能 总是 寻找

这样她总能找到

[gʊd] [kəm'pænjənz] [wen] [ɪn'klaɪnd] !
Good companions when inclined !
好的 同伴 什么时候 倾斜 !

有缘时，他们是很好的伙伴！

[ðɪs] [ɪz] ['feəri] ['fænsɪf(ə)l] ,
This is Fairy Fanciful ,
这 是 仙女 奇幻的 ,

这是仙女幻想曲，

[ɪn] ['feriz] ['ælbəm] .
In Fairy's Album .
在 仙女的 专辑 .

在仙女的专辑里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [ʃuː] .
The Old Woman Who Lived in a Shoe .
这 老的 女士 WHO 居住地 在 一个 鞋 .

住在鞋子里的老妇人。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [raɪm]
This is a rhyme
这 是 一个 韵

这是一首童谣

[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪm]
Of ancient time
的 古老的 时间

远古时代

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][əʊld] ['wʊmən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [ʃuː] ,
Of a certain old woman who lived in a shoe ,
的 一个 肯定 老的 女士 WHO 居住地 在 一个 鞋 ,

一位住在鞋子里的老妇人

[ænd; ənd][hæd; həd][səʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] :
And had so many children she didn't know what to do :
和 有 所以 许多 孩子们 她 没有 知道 什么 到 做 :

她生了太多孩子，都不知道该怎么办了：

['feəri] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sez] [ɪts] [truː] .
Fairy knows her , and says it's true .
仙女 知道 她 , 和 说道 它是 真的 .

仙女认识她，并说这是真的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ʃuː] .
This is the shoe .
这 是 这 鞋 .

这就是鞋子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪm]
And this is the dame
和 这 是 这 贵妇人

这就是那位女士

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,
Without a name ,
没有 一个 姓名 ,

没有名字，

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [ʃuː] .
Who Lived in the Shoe .
WHO 居住地 在 这 鞋 .

谁住在鞋子里？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [skɔː(r)] —
These are the children , quite a score —
这些 是 这 孩子们 , 相当 一个 分数 —

这些孩子真不少——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[pəˈhæps] [wʌn] [les] , [pəˈhæps] [wʌn] [mɔː(r)] —
Perhaps one less , perhaps one more —
也许 一 较少的 , 也许 一 更多的 —

或许少一个，或许多一个——

[huː] [ˈwʌrid] [ðə; ði] [deɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,
Who worried the dame without a name ,
WHO 担心 这 贵妇人 没有 一个 姓名 ,

谁让这位无名女子忧心忡忡?

[huː] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃuː] .
Who Lived in the Shoe .
WHO 居住地 在 这 鞋 .

谁住在鞋子里?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [brɒθ] [səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [θɪn] ,
This is the broth so weak and thin ,
这 是 这 肉汤 所以 虚弱的 和 薄的 ,

这汤太淡太稀了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wɪð] [ˈnevə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [bred] [ˌðeərˈɪn] ,
With never a bit of bread therein ,
和 绝不 一个 少量 的 面包 其中 ,

里面一点面包都没有，

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [skɔː(r)] —
Made for the children , quite a score —
制成 为了 这 孩子们 , 相当 一个 分数 —

专为儿童制作，相当不错——

[pəˈhæps] [wʌn] [les] , [pəˈhæps] [wʌn] [mɔː(r)] —
Perhaps one less , perhaps one more —
也许 一 较少的 , 也许 一 更多的 —

或许少一个，或许多一个——

[huː] [ˈwʌrid] [ðə; ði] [deɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,
Who worried the dame without a name ,
WHO 担心 这 贵妇人 没有 一个 姓名 ,

谁让这位无名女子忧心忡忡?

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [ʃuː] .
Who Lived in the Shoe .
WHO 居住地 在 这 鞋 .

谁住在鞋子里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [stɪk] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [θɪk] ,
This is the stick so long and thick ,
这 是 这 戳 所以 长的 和 厚的 ,

这是一根又长又粗的棍子,

[ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [brɒθ] [səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [θɪn] ,
That followed the broth so weak and thin ,
那 随后 这 肉汤 所以 虚弱的 和 薄的 ,

那之后是一碗稀薄无味的肉汤。

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [bred] [ˌðeər'ɪn] ,
With never a bit of bread therein ,
和 绝不 一个 少量 的 面包 其中 ,

里面一点面包都没有。

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [kwaɪt][ə; eɪ][skɔː(r)] —
Made for the children , quite a score —
制成 为了 这 孩子们 , 相当 一个 分数 —

专为儿童制作,相当不错——

[pə'hæps] [wʌn] [les] , [pə'hæps] [wʌn][mɔː(r)] —
Perhaps one less , perhaps one more —
也许 一 较少的 , 也许 一 更多的 —

或许少一个,或许多一个——

[huː] ['wʌrid] [ðə; ði] [deɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,
Who worried the dame without a name ,
WHO 担心 这 贵妇人 没有 一个 姓名 ,

谁让这位无名女子忧心忡忡?

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [ʃuː] .
Who Lived in the Shoe .
WHO 居住地 在 这 鞋 .

谁住在鞋子里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][bed] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃuː] ,
This is the bed within the shoe ,
这 是 这 床 之内 这 鞋 ,

这是鞋子里的床垫,

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɒt][ɪn] , [tuː] [baɪ] [tuː] ,
That the children got in , two by two ,
那 这 孩子们 得到 在 , 二 经过 二 ,

孩子们两个两个地进来了。

[ɜːrdʒd] [baɪ][ðə; ði] [stɪk] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [θɪk] ,
Urged by the stick so long and thick ,
敦促 经过 这 戳 所以 长的 和 厚的 ,

在又长又粗的棍子的驱使下，

[ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [brɒθ] [səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [θɪn] ,
That followed the broth so weak and thin ,
那 随后 这 肉汤 所以 虚弱的 和 薄的 ,

那之后是一碗稀薄无味的肉汤。

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [bred] [ˌðeər'ɪn] ,
With never a bit of bread therein ,
和 绝不 一个 少量 的 面包 其中 ,

里面一点面包都没有。

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [kwaɪt][ə; eɪ][skɔː(r)] —
Made for the children , quite a score —
制成 为了 这 孩子们 , 相当 一个 分数 —

专为儿童制作，相当不错——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[pə'hæps] [wʌn] [les] , [pə'hæps] [wʌn][mɔː(r)] —
Perhaps one less , perhaps one more —
也许 一 较少的 , 也许 一 更多的 —

或许少一个，或许多一个——

[huː] ['wʌrid] [ðə; ði] [deɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,
Who worried the dame without a name ,
WHO 担心 这 贵妇人 没有 一个 姓名 ,

谁让这位无名女子忧心忡忡?

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [ʃuː] .
Who Lived in the Shoe .
WHO 居住地 在 这 鞋 .

谁住在鞋子里?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ɪz] [truː] ,
And this is the end of a tale that is true ,
和 这 是 这 结尾 的 一个 故事 那 是 真的 ,

这是一个真实的故事的结尾。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [bed][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ʃuː] ,
Of a wonderful bed in a wonderful shoe ,
的 一个 精彩的 床 在 一个 精彩的 鞋 ,

一张舒适的床，放在一双舒适的鞋子里。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɒt][ɪn] , [tuː] [baɪ] [tuː] ,
That the children got in , two by two ,
那 这 孩子们 得到 在 , 二 经过 二 ,

孩子们两个两个地进来了。

[ɜːrdʒd] [baɪ][ðə; ði] [stɪk] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [θɪk] ,
Urged by the stick so long and thick ,
敦促 经过 这 戳 所以 长的 和 厚的 ,

在又长又粗的棍子的驱使下，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðæt] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [brɒθ] [səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [θɪn] ,
That followed the broth so weak and thin ,
那 随后 这 肉汤 所以 虚弱的 和 薄的 ,

那之后是一碗稀薄无味的肉汤。

[wɪð] [ˈnevə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [bred] [ˌðeərˈɪn] ,
With never a bit of bread therein ,
和 绝不 一个 少量 的 面包 其中 ,

里面一点面包都没有，

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [kwaɪt][ə; eɪ][skɔː(r)] —
Made for the children , quite a score —
制成 为了 这 孩子们 , 相当 一个 分数 —

专为儿童制作，相当不错——

[pəˈhæps] [wʌn] [les] , [pəˈhæps] [wʌn][mɔː(r)] —
Perhaps one less , perhaps one more —
也许 一 较少的 , 也许 一 更多的 —

或许少一个，或许多一个——

[huː] [ˈwʌrid] [ðə; ði] [deɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,
Who worried the dame without a name ,
WHO 担心 这 贵妇人 没有 一个 姓名 ,

谁让这位无名女子忧心忡忡?

[huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] [ʃuː] .
Who Lived in the Shoe .
WHO 居住地 在 这 鞋 .

谁住在鞋子里?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˈferiz] [frendz] .
Fairy's Friends .
仙女的 朋友们 .

仙女的朋友们。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ˈferiz] [frendz] .
These are some of Fairy's Friends .
这些 是 一些 的 仙女的 朋友们 .

这些是仙女的一些朋友。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðɪs] [ɪz]['lɪt(ə)l] [mɪs] [ˌbiː 'əʊ] - [piːp] ,
This is little Miss Bo - Peep ,
这 是 小的 错过 波 - 窥视 ,

这是小牧羊女波比，

[ʃiː; ʃi] [huː] ['ɒf(ə)n] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiːp] ,
She who often lost her sheep ,
她 WHO 经常 丢失的 她 羊 ,

她经常丢羊，

[went] [həʊm] ['wiːpɪŋ] [sɔː(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd]
Went home weeping sore , and found
去 家 哭泣 疮 , 和 成立

哭着回家，发现

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [flɒk] [ðeə(r)] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] !
All her flock there safe and sound !
全部 她 群 那里 安全的 和 声音 !

她所有的羊都平安无事！

[ðɪs] [ɪz]['lɪt(ə)l] [mɪs] [ˌbiː 'əʊ] - [piːp] —
This is little Miss Bo - Peep —
这 是 小的 错过 波 - 窥视 —

这是小牧羊女波比——

[wʌn] [ɒv; əv] ['feriz] [frendz] .
One of Fairy's Friends .
一 的 仙女的 朋友们 .

仙女的朋友之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðɪs] [ɪz][dʒæk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][dʒɪl] ,
This is Jack , and this is Jill ,
这 是 杰克 , 和 这 是 吉尔 ,

这是杰克，这是吉尔。

[huː] [went] [fɔːθ] [ðeə(r)][peɪl][tuː; tə] [fɪl] ,
Who went forth their pail to fill ,
WHO 去 前进 他们的 桶 到 充满 ,

谁拿着水桶出去打水？

[ænd; ənd] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] !
And came tumbling down the hill !
和 来了 翻滚 向下 这 爬坡道 !

然后就从山上滚了下来！

['feəri] [sez] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,
Fairy says they do it still ,
仙女 说道 他们 做 它 仍然 ,

仙女说他们现在还在这样做。

[ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌp(ə)l] — [dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl] —
This strange couple — Jack and Jill —
这 奇怪的 夫妻 — 杰克 和 吉尔 —

这对奇怪的夫妇——杰克和吉尔——

[ænd; ənd] ['ðer] ['feriz] [frendz] .
And they're Fairy's Friends .
和 它们是 仙女的 朋友们 .

她们是仙女的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðɪs] [ɪz]['leɪzi] [jʌŋ] [bɔɪ] - [bluː] ,
This is lazy young Boy - Blue ,
这 是 懒惰的 年轻的 男生 - 蓝色的 ,

这是懒散的年轻男孩布鲁，

[dʌl] [ɪn][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] :
Dull in all he had to do :
乏味的 在 全部 他 有 到 做 :

他做什么事都觉得枯燥乏味：

['ɒf(ə)n] ['feəri] [ænd; ənd][ˌbiː 'əʊ] - [piːp]
Often Fairy and Bo - Peep
经常 仙女 和 波 - 窥视

经常是仙女和牧羊女

[faʊnd] [hɪm] ['laɪɪŋ] [fɑːst] [ə'sliːp] ,
Found him lying fast asleep ,
成立 他 说谎 快速地 睡着了 ,

发现他睡得很熟，

['hiːdləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊz] [ænd; ənd] [ʃiːp] !
Heedless of his cows and sheep !
鲁莽 的 他的 牛 和 羊 !

他根本不顾及自己的牛羊！

[ðɪs] [ɪz]['leɪzi] [jʌŋ] [bɔɪ] - [bluː] —
This is lazy young Boy - Blue —
这 是 懒惰的 年轻的 男生 - 蓝色的 —

这是懒散的年轻蓝男孩——

[wʌn][ɒv; əv] ['feriz] [frendz] .
One of Fairy's Friends .
一 的 仙女的 朋友们 .

仙女的朋友之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðɪs] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [deɪm] ['hʌbəd] —
This is wonderful Dame Hubbard —
这 是 精彩的 贵妇人 哈伯德 —

太棒了，哈伯德夫人——

[neɪm] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [raɪmz] [wɪð] ['kʌbəd] —
Name that always rhymes with cupboard —
姓名 那 总是 韵律 和 橱柜 —

总是和橱柜押韵的名字——

['evə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [bai]
Ever going out to buy
曾经 去 出去 到 买

曾经出去买过东西

['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɒg][səʊ][slaɪ] ,
Something for her dog so sly ,
某物 为了 她 狗 所以 狡猾 ,

给她那只狡猾的狗狗准备的礼物，

[huː] [wʊd] [ɒft] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [traɪ] !
Who would oft her patience try !
WHO 会 经常 她 耐心 尝试 !

谁会考验她的耐心呢！

[ðɪs] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [deɪm] ['hʌbəd] —
This is wonderful Dame Hubbard —
这 是 精彩的 贵妇人 哈伯德 —

太棒了，哈伯德夫人——

[wʌn] [ɒv; əv] ['feriz] [frendz] .
One of Fairy's Friends .
一 的 仙女的 朋友们 .

仙女的朋友之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðɪs] [ɪz]['mɑːstə(r)]['sɪmp(ə)l]['saɪmən] :
This is Master Simple Simon :
这 是 掌握 简单的 西蒙 :

这是简单西蒙大师：

['evri] [deɪ] [hiː; hi] [miːts] [ə; eɪ][paɪ] - [mæn] ;
Every day he meets a pie - man ;
每一个 天 他 满足 一个 馅饼 - 男人 ;

他每天都会遇到一个卖馅饼的人；

['evri] [deɪ] , [səʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [teɪl] ,
Every day , so runs the tale ,
每一个 天 , 所以 跑步 这 故事 ,

每天都是如此，故事如此继续。

[hiː; hi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [weɪl] ,
He will try to catch a whale ,
他 将要 尝试 到 抓住 一个 鲸 ,

他将尝试捕获一头鲸鱼。

['fɪʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [peɪl] !
Fishing in his mother's pail !
钓鱼 在 他的 母亲的 桶 !

他竟然用妈妈的桶钓鱼！

[ðɪs] [ɪz]['mɑːstə(r)]['sɪmp(ə)l]['saɪmən] —
This is Master Simple Simon —
这 是 掌握 简单的 西蒙 —

这是简单西蒙大师——

[wʌn][ɒv; əv] ['feriz] [frendz] .
One of Fairy's Friends .
一 的 仙女的 朋友们 .

仙女的朋友之一。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðɪs] [ɪz] [pʊs] - [ɪn] - [buːts] , [səʊ]['klevə(r)] ,
This is Puss - in - Boots , so clever ,
这 是 猫 - 在 - 靴子 , 所以 聪明的 ,

这是穿靴子的猫，真聪明！

[ɪn][ɔːl]['deindʒəz] ['redi] ['evə(r)] ,
In all dangers ready ever ,
在 全部 危险 准备好 曾经 ,

时刻准备应对所有危险

[ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] ['feɪlɪŋ] ['nevə(r)] :
In his labours failing never :
在 他的 劳动 失败 绝不 :

在他的辛勤劳作中，从未失手：

[pʊs] - [ɪn] - [buːts] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [neɪm]
Puss - in - Boots , who has a name
猫 - 在 - 靴子 , WHO 有 一个 姓名

穿靴子的猫，他有一个名字

['nəʊtɪd][ɒn][ðə; ði][rəʊlz][ɒv; əv] [feɪm] !
Noted on the rolls of Fame !
著名的 在 这 卷 的 名声 !

载入史册！

[ðɪs] [ɪz] [pʊs] - [ɪn] - [buːts] , [səʊ]['klevə(r)] —
This is Puss - in - Boots , so clever —
这 是 猫 - 在 - 靴子 , 所以 聪明的 —

这是穿靴子的猫，真聪明——

[wʌn][ɒv; əv] ['feriz] [frendz] .
One of Fairy's Friends .
一 的 仙女的 朋友们 .

仙女的朋友之一。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðɪs] [ɪz][ˈdʒaɪənt] - [ˈkɪlɪŋ] [dʒæk] ,
This is Giant - killing Jack ,
这 是 巨大的 - 杀 杰克 ,

这是巨人杀手杰克，

[wɪð] [hɪz; ɪz][ˈbjuːgl][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
With his bugle on his back ,
和 他的 号角 在 他的 后退 ,

他背着号角，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [səʊ] [kiːn] [ænd; ənd] [braɪt] ,
With his sword so keen and bright ,
和 他的 剑 所以 敏锐的 和 明亮的 ,

他手中的剑锋利无比，

[ˈredi] [ˈevə(r)][fəʊz][tuː; tə][smaɪt] !
Ready ever foes to smite !
准备好 曾经 敌人 到 惩击 !

时刻准备消灭敌人！

[ðɪs] [ɪz][ˈdʒaɪənt] - [ˈkɪlɪŋ] [dʒæk] —
This is Giant - killing Jack —
这 是 巨大的 - 杀 杰克 —

这是巨人杀手杰克——

[wʌn][ɒv; əv] [ˈferiz] [frendz] .
One of Fairy's Friends .
一 的 仙女的 朋友们 .

仙女的朋友之一。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðɪs] , [tuː] , [ɪz] [ðæt] [ˈʌðə(r)][dʒæk] —
This , too , is that other Jack —
这 , 也 , 是 那 其他 杰克 —

这也是另一个杰克——

[hiː; hi] [huː] , [ˈfɪələs] [ɒv; əv] [əˈtæk] ,
He who , fearless of attack ,
他 WHO , 无畏 的 攻击 ,

他无惧攻击，

[deəd] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [stɔːk] [tuː; tə] [klaɪm] ,
Dared the magic stalk to climb ,
敢于 这 魔法 茎 到 爬 ,

让那神奇的茎秆攀爬吧，

[ˈfeɪsɪŋ] [ˈdʒaɪənts] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] !
Facing giants many a time !
面向 巨人 许多 一个 时间 !

多次面对巨人！

[ðɪs] [ɪz][ˈmɑːstə(r)] [biːn] - [stɔːk] [dʒæk] —
This is Master Bean - stalk Jack —
这 是 掌握 豆 - 茎 杰克 —

这是豆茎杰克大师——

[wʌn] [ɒv; əv] ['feriz] [frendz] .
One of Fairy's Friends .
一 的 仙女的 朋友们 .

仙女的朋友之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nəʊm] ,
This is just a little gnome ,
这 是 只是 一个 小的 侏儒 ,

这只是个小矮人，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [meɪk] [ðeə(r)] [həʊm]
One of those that make their home
一 的 那些 那 制作 他们的 家

其中一位以家为家的人

[ɪn] [ðə; ði] [maɪnz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd]
In the mines beneath the ground
在 这 矿井 下面 这 地面

在地下的矿井里

[weə(r)] [ðə; ði] ['preʃəs] [gəʊld] [ɪz] [faʊnd] !
Where the precious gold is found !
在哪里 这 宝贵的 金子 是 成立 !

哪里能找到珍贵的黄金！

[ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nəʊm] —
This is just a little gnome —
这 是 只是 一个 小的 侏儒 —

这只是个小矮人——

[wʌn] [ɒv; əv] ['feriz] [frendz] .
One of Fairy's Friends .
一 的 仙女的 朋友们 .

仙女的朋友之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðɪs] [ɪz] ['mɑːstə(r)] ['dʒɑːni] ['hɔːnə(r)] ,
This is Master Johnnie Horner ,
这 是 掌握 约翰尼 霍纳 ,

这是约翰尼·霍纳大师，

['sɪtɪŋ] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ;
Sitting crying in a corner ;
坐着 哭泣 在 一个 角落 ;

独自坐在角落里哭泣;

['meni] [stɒp] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] [waɪ] ,
Many stop and ask him why ,
许多 停止 和 问 他 为什么 ,

许多人停下来问他为什么,

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] [meɪks] [rɪ'plaɪ] ,
And to all he makes reply ,
和 到 全部 他 制作 回复 ,

他对所有问题都作出了答复:

" - [kɔːz] [nəʊ] [plʌmz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][paɪ] !
" ' Cause no plums are in the pie !
" - 原因 不 李子 是 在 这 馅饼 !

因为馅饼里没有李子!

" [ðɪs] [ɪz] ['selfɪʃ] ['dʒɑːni] ['hɔːnə(r)] —
" This is selfish Johnnie Horner —
" 这 是 自私 约翰尼 霍纳 —

"这是自私的约翰尼·霍纳——"

[wɜːst] [ɒv; əv] ['feriz] [frendz] .
Worst of Fairy's Friends .
最差 的 仙女的 朋友们 .

仙女朋友中最糟糕的一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðɪs] [ɪz] [ˌsɪndə'relə] [swiːt] ,
This is Cinderella sweet ,
这 是 灰姑娘 甜的 ,

这是灰姑娘的甜点,

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)z] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] :
With her slippers on her feet :
和 她 拖鞋 在 她 脚 :

她脚上穿着拖鞋:

[ˌsɪndə'relə] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] ,
Cinderella at the ball ,
灰姑娘 在 这 球 ,

灰姑娘参加舞会,

[ˌsɪndə'relə] [lʌvd] [baɪ][ɔːl] !
Cinderella loved by all !
灰姑娘 喜爱 经过 全部 !

人人都爱的灰姑娘!

[ðɪs] [ɪz] [ˌsɪndə'relə] [swiːt] —
This is Cinderella sweet —
这 是 灰姑娘 甜的 —

这是灰姑娘般的甜蜜——

[best] [ɒv; əv] ['feriz] [frendz] .
Best of Fairy's Friends .
最好的 的 仙女的 朋友们 .

仙女最好的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [endz]
This is where the story ends
这 是 在哪里 这 故事 结束

故事到此结束。

[ɒv; əv] [mɪs] ['feriz] ['meni] [frendz] :
Of Miss Fairy's many friends :
的 错过 仙女的 许多 朋友们 :

仙女小姐有很多朋友:

['ʌðə(r)z] — ['fɛəriz] , ['nəʊmiːz] , [ænd; ənd] [elvz] —
Others — fairies , gnomes , and elves —
其他的 — 仙女 , 地精 , 和 精灵 —

其他角色——仙女、侏儒和精灵——

[juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] !
You can think of for yourselves !
你 能 思考 的 为了 你们自己 !

你们自己想想吧!

[ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [endz]
This is where the story ends
这 是 在哪里 这 故事 结束

故事到此结束。

[ɒv; əv] ['feriz] [frendz] .
Of Fairy's Friends .
的 仙女的 朋友们 .

仙女的朋友们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[piːs] [ænd; ənd] [wɔː(r)] .
Peace and War .
和平 和 战争 .

和平与战争。

['feəri] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['driːmɪŋ] ,
Fairy , when she was not dreaming ,
仙女 , 什么时候 她 曾是 不是 做梦 ,

仙女，当她不在做梦的时候，

['feəri] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['skiːmɪŋ]
Fairy , when she was not scheming
仙女 , 什么时候 她 曾是 不是 心计

仙女，当她不耍阴谋诡计的时候

['wʌndrəs] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [nəʊm] [ænd; ənd] [elf] ,
Wondrous tales of gnome and elf ,
奇妙的 故事 的 侏儒 和 精灵 ,

地精和精灵的奇妙故事，

[ɒft] [druː] ['pɪktʃəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,
Oft drew pictures for herself ,
经常 画 图片 为了 她自己 ,

Oft经常给自己画画，

['fænsɪf(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] :
Fanciful as they could be :
奇幻的 作为 他们 可以 是 :

尽管它们可能充满奇思妙想：

[tuː] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] .
Two are here for you to see .
二 是 这里 为了 你 到 看 .

这里有两个供您参观。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðɪs] [ɪz] [piːs] : [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meɪdn]
This is Peace : a little maiden
这 是 和平 : 一个 小的 少女

这是和平：一位小少女

[huː] [hæz; həz] [gliːn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,
Who has gleaned all through the day ,
WHO 有 收集 全部 通过 这 天 ,

谁整天都在拾取麦穗，

['gəʊɪŋ] [həʊm] [wɪð] [ɑːmz] [wel] ['leɪdn] ,
Going home with arms well laden ,
去 家 和 武器 出色地 满载 ,

满载而归，

[wen] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [feɪdz] [ə'weɪ] .
When the sunlight fades away .
什么时候 这 阳光 淡出 离开 .

当阳光渐渐消失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðɪs] [ɪz][wɔː(r)] : [ə; eɪ]['beɪbi]['brʌðə(r)]
This is War : a baby brother
这 是 战争 : 一个 婴儿 兄弟

这是战争：一个弟弟

['θret(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ][wɒsp] [ðæt] [stɪŋz] ,
Threatened by a wasp that stings ,
威胁 经过 一个 黄蜂 那 刺痛 ,

受到会蜇人的黄蜂威胁，

['getɪŋ] ['redi] [suːn] [tuː; tə] ['smʌðə(r)]
Getting ready soon to smother
获得 准备好 很快 到 窒息

准备很快就要窒息了

[ðæt] [fɪəs] ['jeləʊ] [θɪŋ] [wɪð] [wɪŋz] .
That fierce yellow thing with wings .
那 凶猛的 黄色的 事物 和 翅膀 .

那只长着翅膀的凶猛的黄色生物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['feriz] [driːm]
Fairy's Dream
仙女的 梦

仙女之梦

['feəri] [fel] [ə'sliːp] [wʌn] [deɪ]
Fairy fell asleep one day
仙女 跌倒 睡着了 一 天

有一天，仙女睡着了。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ælbəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
With her album in her hand ,
和 她 专辑 在 她 手 ,

她手里拿着专辑，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dremt] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [wei]
And she dreamt she lost her way
和 她 梦见 她 丢失的 她 方式

她梦见自己迷路了

[ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['feərilænd] .
On the edge of Fairyland .
在 这 边缘 的 仙境 .

在仙境边缘。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .
There she met a little man .
那里 她 遇见 一个 小的 男人 .

在那里她遇到了一个矮个子男人。

['kweɪntli] [drest] , [wɪð] [kæp][ænd; ənd] [belz] :
Quaintly dressed , with cap and bells :
古雅地 穿着 , 和 帽 和 铃铛 :

穿着古朴的服饰，头戴帽子，腰系铃铛：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

" [riːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [mɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
" Read , " he said , " Miss , if you can ,
" 读 , " 他 说 , " 错过 , 如果 你 能 ,

"读一下，"他说，"小姐，如果你可以的话。"

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðə; ði] [saɪn] - [pəʊst] [telz] .
All the words the sign - post tells .
全部 这 字 这 符号 - 邮政 讲述 .

路标上的所有文字。

" [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['ælbəm] [juː; jʊ] [meɪ] [fɪl]
" Though your album you may fill
" 尽管 你的 专辑 你 可能 充满

"尽管你的专辑可能填满

[wɪð] ['aʊə(r)] ['pɔːrtrəts] , [ˌʌndə'stænd]
With our portraits , understand
和 我们的 肖像 , 理解

通过我们的肖像，了解

['hʌndrədz] [mɔː(r)] [ə'weɪt] [juː; jʊ] [stɪl]
Hundreds more await you still
数百 更多的 等待 你 仍然

还有数百人等着你呢。

[hɪə(r)] [ɪn] ['wʌndrəs] ['feərilænd] .
Here in wondrous Fairyland .
这里 在 奇妙的 仙境 .

这里是奇妙的仙境。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

[第59页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神